Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Józef szybko wyszedł, gdyż wezbrało w nim wzruszenie ze względu na jego brata i chciało mu się płakać – wszedł więc do (innej) komnaty i tam płakał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Józef szybko wyszedł. Wzruszył się, widząc brata. Łzy cisnęły mu się do oczu. Przeszedł do innej komnaty i tam się rozpłakał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nagle Józef *wyszedł*, bo wzruszył się do głębi swym bratem, i szukał *miejsca*, gdzie mógłby zapłakać. Wszedł więc do komnaty i tam płakał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pokwapił się Józef wynijść, bo się były wzruszyły wnętrzności jego ku bratu swemu, i szukał miejsca, gdzie by płakał, i wszedłszy do komory, płakał tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pokwapił się, bo się wzruszyły były wnętrzności jego nad bratem swym i łzy się mu rzucały, i wszedszy do komory płakał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nagle urwał, bo ogarnęło go tak wielkie wzruszenie na widok brata, że aż łzy nabiegły mu do oczu. Odszedł więc do swego pokoju i tam się rozpłakał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaraz potem Józef wyszedł śpiesznie, gdyż wzruszył się do głębi widokiem brata swego i łzy cisnęły mu się do oczu. Wyszedł więc do komnaty i tam płakał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wyszedł śpiesznie, ponieważ wzruszył się na widok swojego brata i zebrało mu się na płacz. Wszedł więc do innej komnaty i tam płakał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nagle urwał, bo bardzo się wzruszył, widząc brata. Ponieważ był bliski płaczu, wyszedł do swojego pokoju i tam się rozpłakał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Raptem Józef urwał, gdyż wzruszył się serdecznie nad swoim bratem i zbierało mu się na płacz. Odszedł więc do [drugiej] sali i tam zapłakał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wezbrały uczucia Josefa do jego brata, i musiał zapłakać. Poszedł szybko do komnaty i tam płakał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зворушився же Йосиф бо зворушулося його лоно через його брата, і бажав плакати. Ввійшовши ж до кімнати там заплакав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Josef przerwał rozmowę, ponieważ zawrzała jego miłość do swojego brata, więc przeszedł do innej komnaty i tam płakał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Józef się śpieszył, gdyż wezbrały w nim najgłębsze uczucia wobec jego brata, tak iż szukał miejsca, by płakać, i wszedł do wewnętrznej komnaty, i zaczął tam ronić łzy. |